



ด่วนที่สุด บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สำนักงานรองนายกรัฐมนตรี (นายจรินทร์ ลักษณวิศิษฐ์) โทร. ๐ ๒๒๘๘ ๔๐๔๐

ที่ นร ๐๔๐๓ (กร ๔)/ ๑๒๕๒๓

วันที่ ๒ ธันวาคม ๒๕๖๒

เรื่อง ขออนุมัติร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในโครงการภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง-ล้านช้าง ประจำปี ๒๕๖๑ ระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย และร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์และสถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ด้วยกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ได้เสนอเรื่อง ขออนุมัติร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในโครงการภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง-ล้านช้าง ประจำปี ๒๕๖๑ ระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย และร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์และสถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง มาเพื่อให้คณะรัฐมนตรีพิจารณา ซึ่งได้พิจารณาแล้วเห็นควรนำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป


(นายจรินทร์ ลักษณวิศิษฐ์)
รองนายกรัฐมนตรี

Memorandum of Understanding on the Cooperation on Projects of the Mekong – Lancang Cooperation Special Fund 2018

The Embassy of the People's Republic of China in the Kingdom of Thailand and the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Chinese Side" and "the Thai Side" respectively, or "the Two Sides" together),

In order to specify the rules for the management of the Mekong – Lancang Cooperation Special Fund (hereinafter referred to as the Fund), increase the efficiency of the Fund, and facilitate concrete results of Mekong – Lancang Cooperation, the Two Sides, after friendly consultations, have concluded the Memorandum of Understanding on the management of projects under the Fund and the use of its funds as follows:

Paragraph I Basic Principles

1. Focus on the goal of building a community with a shared future of peace and prosperity among Mekong – Lancang countries;
2. Follow the spirit of consultation, coordination, joint contribution and shared benefits;
3. Respect the laws and regulations of China and Thailand;
4. Conduct joint supervision over the projects and funds under the Fund.

Paragraph II Confirmation of Funds and Projects

Relevant departments of the Chinese government, following relevant laws and regulations and the Rule of Procedures for Projects Application for the Mekong – Lancang Cooperation Special Fund and in accordance with international practices and standards, have reviewed the annual Fund projects proposed by the Thai Side. The approved projects and their budgets are titled as follows:

1. Development of Rice Pest and Natural Disasters Monitoring, Forecasting and Warning Center for Sustainable Rice Production under Climate Change in Mekong-Lancang Sub-Region by Rice Department with the budget of 3,500,000 RMB.
2. Development and Implementation of Common Rice Products Standard in Mekong-Lancang Countries by Rice Department with the budget of 2,970,000 RMB.
3. Promoting Integrated and Sustainable Agricultural System in Lancang-Mekong Countries by Land Development Department with the budget of 370,000 RMB.
4. Expansion and Development of Forage Seed Trade Cooperation by Department of Livestock Development Department with the budget of 950,000 RMB.
5. Climate Change Adaptation and Food Security for Small Farmer by Agricultural Technology and Sustainable Agriculture Policy Division, Office of the Permanent Secretary with the budget of 750,000 RMB.

Paragraph III Fund Allocation and Management

1. The Chinese Side will, within 20 working days after the signing of this MOU, pay in full to the account designated by the Thai Side as follows:

- | | |
|------------------|---|
| 1) Project Name: | Development of Rice Pest and Natural Disasters Monitoring, Forecasting and Warning Center for Sustainable Rice Production under Climate Change in Mekong-Lancang Sub-Region |
|------------------|---|

- | | |
|-------------------------|--|
| Responsible Department: | Rice Department |
| Account Name: | Mekong Institute |
| Account Number: | 840-101-0019-113661-501 |
| Bank: | Bangkok Bank Public Company Limited,
Head Officer Resident PT 116-CT 10 |
| Address of Bank: | 333 Silom Road, Bangrak, Bangkok 10500 |
| SWIFT Code: | BKKBTHBK |
- 2) Project Name: Development and Implementation of Common Rice Products Standard in Mekong-Lancang Countries
- | | |
|-------------------------|--|
| Responsible Department: | Rice Department |
| Account Name: | Mekong Institute |
| Account Number: | 840-101-0019-113661-501 |
| Bank: | Bangkok Bank Public Company Limited, Head
Officer Resident PT 116-CT 10 |
| Address of Bank: | 333 Silom Road, Bangrak, Bangkok 10500 |
| SWIFT Code: | BKKBTHBK |
- 3) Project Name: Promoting Integrated and Sustainable Agricultural System in Mekong Lancang Countries
- | | |
|-------------------------|--|
| Responsible Department: | Land Development Department |
| Account Name: | Land Development Department |
| Account Number: | 039-6-00334-6 |
| Bank: | Krungthai Bank, Phahonyothin 39 BR. |
| Address of Bank: | 003,61 Phaholyothin Road, Ladyav, Chattuchak,
Bangkok 10900 |
| SWIFT Code: | KRTHTHBK |
- 4) Project Name: Expansion and Development of Forage Seed Trade Cooperation
- | | |
|-------------------------|---|
| Responsible Department: | Department of Livestock Development |
| Account Name: | กรมปศุสัตว์ (โครงการ Expansion and Development
of Forage Seed Trade Cooperation) |
| Account Number | 030-6-06136-8 |
| Bank: | Krungthai Bank, Rajathevi Branch |
| Address of Bank: | 486/112-116 Phayathai Road, Thanon Phetchaburi,
Ratchathewi, Bangkok 10400 |
| SWIFT Code: | KRTHTHBK |
- 5) Project Name: Climate Change Adaptation and Food Security for Small Farmers
- | | |
|-------------------------|---|
| Responsible Department: | Office of the Permanent Secretary |
| Account Name: | เงินนอกงบประมาณ สำนักงานปลัดกระทรวงเกษตรและ
สหกรณ์ |

Account Number:	006-6-07204-2
Bank:	Krungthai Bank
Address of Bank:	145, Wisudhikasat Road, Bang Khun Phrom, Phra Nakhon, Bangkok 10200
SWIFT Code:	KRTHTHBK

2. The implementing agencies will confirm the receipt of the payment to the Thai Side. Then the Thai Side will officially notify the receipt through a diplomatic note or other written forms within 10 working days upon the receipt of the Funds.
3. The project implementing agencies will properly use relevant funds according to the budgets and implementation plans of the approved projects.

Paragraph IV Management of Project Implementation

The Thai Side will inform the Chinese Side of any major change in the implementation of the project in a timely manner. The Two Sides will discuss follow-up measures through consultation.

Paragraph V Supervision and Inspection

1. The Thai Side will inspect the project on an ad hoc basis.
2. The Two Sides may carry out random joint inspections of the project on the basis of consensus.
3. Problems and conflicts arisen from project implementation will be settled through consultation in a friendly manner.

Paragraph VI Project Acceptance and Performance Evaluation

1. The Thai Side will conduct project acceptance, develop feedback on the final project report and provide relevant information to the Chinese Side in written form.
2. The remaining balance in the final account of the projects will be returned to the account designated by the Chinese Side within three months after the completion of the projects.

Paragraph VII Revisions and Modifications

The Two Sides may propose revisions or modifications in written form to part or the whole of this Memorandum of Understanding. The revisions or modifications agreed to by the Two Sides will be in written form, they will become an integral part of this Memorandum of Understanding and will be valid starting from the date agreed to by the Two Sides through consultation.

Paragraph VIII Application

This Memorandum of Understanding does not create any legally binding obligation upon the Two Sides and does not constitute a treaty under international law.

Signed in duplicate at Bangkok on __ __ 2019 in Thai and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text will be used.

For the Ministry of Agriculture
and cooperatives
The Kingdom of Thailand

For the Embassy of
the People's Republic of China
in the Kingdom of Thailand

(Anan Suwannarat)
Permanent Secretary

(Lyu Jian)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

**บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในโครงการ
ภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง - ล้านช้าง ประจำปี ๒๕๖๑**

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทยกับสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ฝ่ายไทย" และ "ฝ่ายจีน" ตามลำดับ หรือเรียกรวมกันว่า "ทั้งสองฝ่าย")

เพื่อกำหนดแนวทางในการบริหารจัดการกองทุนพิเศษแม่โขง - ล้านช้าง (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "กองทุน") เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของกองทุน และเพื่อให้เกิดผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมสำหรับความร่วมมือแม่โขง - ล้านช้าง หลังจากที่ได้ร่วมกันปรึกษาอย่างฉันทามติ ทั้งสองฝ่ายจึงได้จัดทำบันทึกความเข้าใจเพื่อบริหารจัดการโครงการภายใต้กองทุนและการใช้กองทุน ดังต่อไปนี้

วรรค ๑ หลักการเบื้องต้น

- ๑) มุ่งวัตถุประสงค์เพื่อให้เกิดสันติภาพและความมั่นคงในอนาคตต่อประเทศสมาชิกแม่โขง - ล้านช้าง
- ๒) ปฏิบัติตามเจตนารมณ์ในการปรึกษาหารือ การร่วมมือกัน การช่วยเหลือกันและมีผลประโยชน์ร่วมกัน
- ๓) เคารพกฎหมายและกฎระเบียบของไทยและจีน
- ๔) ร่วมกันติดตามประเมินโครงการและการใช้งบประมาณจากกองทุน

วรรค ๒ การยืนยันเงินงบประมาณและโครงการ

หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐบาลจีนได้พิจารณาโครงการที่เสนอขอรับการสนับสนุนงบประมาณในปี ๒๕๖๑ ที่เสนอโดยฝ่ายไทย โดยพิจารณาตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งขั้นตอนการยื่นขอรับการสนับสนุนงบประมาณภายใต้กองทุนแม่โขง - ล้านช้าง โดยเป็นไปตามแนวทางปฏิบัติและมาตรฐานสากล โดยมีโครงการของกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ที่ได้รับการอนุมัติและได้รับการสนับสนุนงบประมาณดังนี้

๑. โครงการ “Development of Rice Pest and Natural Disasters Monitoring, Forecasting and Warning Center for Sustainable Rice Production under Climate Change in Mekong-Lancang Sub-Region” โดยกรมการข้าว เป็นจำนวนเงิน ๓,๕๐๐,๐๐๐ หยวน
๒. โครงการ “Development and Implementation of Common Rice Products Standard in Mekong-Lancang Countries” โดยกรมการข้าว เป็นจำนวนเงิน ๒,๙๗๐,๐๐๐ หยวน
๓. โครงการ “Promoting Integrated and Sustainable Agricultural System in Lancang Mekong Countries” โดยกรมพัฒนาที่ดิน เป็นจำนวนเงิน ๓๗๐,๐๐๐ หยวน
๔. โครงการ “Expansion and Development of Forage Seed Trade Cooperation” โดยกรมปศุสัตว์ เป็นจำนวนเงิน ๙๕๐,๐๐๐ หยวน
๕. โครงการ “Climate Change Adaptation and Food Security for Small Farmers” โดยสำนักงานปลัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ เป็นจำนวนเงิน ๗๕๐,๐๐๐ หยวน

วรรค ๓ การจัดสรรงบประมาณและการบริหารงบประมาณ

๑. ฝ่ายจีนจะจัดสรรงบประมาณเป็นจำนวนเต็มให้กับบัญชีที่ได้รับโดยฝ่ายไทยภายใน ๒๐ วันทำการ หลังจากที่ได้มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

- ๑) ชื่อโครงการ

Development of Rice Pest and Natural Disasters Monitoring, Forecasting and Warning Center for

- หน่วยงานรับผิดชอบ:
ชื่อบัญชี:
เลขบัญชี:
ชื่อธนาคาร:
ที่อยู่:
รหัสธนาคาร:
- Sustainable Rice Production under Climate Change
in Mekong-Lancang Sub-Region
กรมการข้าว
Mekong Institute
๘๔๐-๑๐๑-๐๐๑๙-๑๑๓๖๖๑-๕๐๑
ธนาคารกรุงเทพ
เลขที่ ๓๓๓ ถนนสีลม เขตบางรัก กทม. ๑๐๕๐๐
BKKBTHBK
- ๒) ชื่อโครงการ
- Development of Rice Pest and Natural Disasters
Monitoring, Forecasting and Warning Center for
Sustainable Rice Production under Climate Change
in Mekong-Lancang Sub-Region
กรมการข้าว
Mekong Institute
๘๔๐-๑๐๑-๐๐๑๙-๑๑๓๖๖๑-๕๐๑
ธนาคารกรุงเทพ
เลขที่ ๓๓๓ ถนนสีลม เขตบางรัก กทม. ๑๐๕๐๐
BKKBTHBK
- ๓) ชื่อโครงการ
- Promoting Integrated and Sustainable Agricultural
System in Lancang Mekong Countries
กรมพัฒนาที่ดิน
Land Development Department
๐๓๙-๖-๐๐๓๓๔-๖
ธนาคารกรุงไทย
เลขที่ ๒๐๐๓ ๖๑ ถนนพหลโยธิน แขวงลาดยาว เขต
จตุจักร กทม. ๑๐๙๐๐
KRTHTHBK
- ๔) ชื่อโครงการ
- Expansion and Development of Forage Seed Trade
Cooperation
กรมปศุสัตว์
กรมปศุสัตว์ (โครงการ Expansion and Development of
Forage Seed Trade Cooperation)
๐๓๙-๖-๐๐๓๓๔-๖
ธนาคารกรุงไทย สาขาราชเทวี
๔๘๖/๑๑๒-๑๑๖ ถนนพญาไท แขวงถนนเพชรบุรี เขตราชเทวี
กทม. ๑๐๔๐๐
KRTHTHBK

๕) ชื่อโครงการ	Climate Change Adaptation and Food Security for Small Farmers
หน่วยงานรับผิดชอบ:	สำนักงานกระทรวงเกษตรและสหกรณ์
ชื่อบัญชี:	เงินนอกงบประมาณ สำนักงานปลัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์
เลขบัญชี:	๐๐๖-๖-๐๗๒๐๔-๒
ชื่อธนาคาร:	ธนาคารกรุงไทย สาขานนวิสุทธิกษัตริย์
ที่อยู่:	๑๔๕ ถนนวิสุทธิกษัตริย์ แขวงบางขุนพรหม เขตพระนคร กทม. ๑๐๒๐๐
รหัสธนาคาร:	KRTHTHBK

๒. หน่วยงานดำเนินโครงการจะยืนยันการได้รับการจ่ายเงินให้กับฝ่ายไทย และฝ่ายไทยจะแจ้งการได้รับการจ่ายเงินอย่างเป็นทางการผ่านจดหมายทางการทูตหรือเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน ๑๐ วันทำการ หลังจากได้รับการจ่ายเงิน
๓. หน่วยงานดำเนินโครงการจะใช้เงินงบประมาณอย่างเหมาะสม เป็นไปตามแผนการใช้งบประมาณและแผนการดำเนินการของโครงการที่ได้รับการอนุมัติ

วรรค ๔ การบริหารจัดการโครงการ

ฝ่ายไทยจะแจ้งฝ่ายจีนหากมีการเปลี่ยนแปลงที่เป็นนัยสำคัญในการดำเนินโครงการในระยะเวลาที่เหมาะสม ทั้งสองฝ่ายจะหารือมาตรการสำหรับการติดตามผ่านการหารือร่วมกัน

วรรค ๕ การควบคุมดูแลและการตรวจสอบ

๑. ฝ่ายไทยจะตรวจสอบโครงการบนพื้นฐานเฉพาะกิจ
๒. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันสุ่มตรวจสอบการดำเนินโครงการบนพื้นฐานของฉันทามติ
๓. ปัญหาและความขัดแย้งที่เกิดขึ้นจากการดำเนินโครงการจะถูกแก้ปัญหผ่านการหารืออย่างเป็นมิตร

วรรค ๖ การยอมรับโครงการและการประเมินผล

๑. ฝ่ายไทยจะจัดทำรายงานการยอมรับโครงการ ให้ความเห็นต่อรายงานผลการดำเนินโครงการฉบับสมบูรณ์ และรายงานข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้ฝ่ายจีนเป็นลายลักษณ์อักษร
๒. งบประมาณส่วนที่เหลือจะต้องนำส่งให้แก่ฝ่ายจีนตามรายละเอียดบัญชีที่จีนกำหนดภายใน ๓ เดือนหลังจบโครงการ

วรรค ๗ การทบทวนและการแก้ไขเพิ่มเติม

ทั้งสองฝ่ายอาจเสนอการทบทวนหรือการแก้ไขเพิ่มเติมบางส่วนหรือทั้งหมดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นลายลักษณ์อักษร การทบทวนและการแก้ไขเพิ่มเติมที่ได้ตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่ายจะเป็นลายลักษณ์อักษรและกลายเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และจะมีผลหลังจากวันที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกันผ่านการปรึกษาหารือ

วรรค ๘ การประยุกต์ใช้

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่ก่อให้เกิดผลผูกพันทางกฎหมายต่อทั้งสองฝ่ายและไม่เป็นสนธิสัญญาภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

บันทึกความเข้าใจทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ____ ๒๕๖๒ เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ฉบับภาษาอังกฤษมีผลเหนือกว่า

สำหรับกระทรวงเกษตรและสหกรณ์
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีน
ประจำประเทศไทย

(นายอนันต์ สุวรรณรัตน์)
ปลัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์

(หลิว เจี้ยน)
เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจเต็ม

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
MINISTRY OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES
AND
MEKONG INSTITUTE

Purpose of Co-operation

Ministry of Agriculture and Cooperatives (MOAC) and Mekong Institute (MI) will join their respective experiences for the sustainable development among the countries of the Greater Mekong Sub-region (GMS) based on mutual interests of both institutions.

Ministry of Agriculture and Cooperatives is a governmental agency. Its main missions are (1) promote agriculturist units and encourage them to be self-reliant with good living quality and stable occupations (2) enhance production of agricultural produce and food of increased values that meet market demands and consumer standards (3) conduct research and development of infrastructure for agricultural production (4) develop and transfer agricultural technology focusing on effective, sustainable and environmental-friendly use of agricultural resources. MOAC also aims to build an international cooperation on agriculture development in order to develop the state of security, prosperity and sustainability especially with among neighboring countries and the ASEAN community.

Mekong Institute (MI) is an Intergovernmental organization chartered to provide capacity building activities for government officials, members of private enterprises and civil society which are involved with the six GMS governments (Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Thailand, Vietnam, and Yunnan Province and Guangxi Zhuang Autonomous Region of P.R. China). It works closely with the governments in designing and delivering the high quality of relevant human resource development programs and applied researches identified by the stakeholders. The MI mandate also includes serving to focusing GMS Human Resource Development (HRD) needs and promoting regional cooperation, networking, and partnerships.

Areas of Cooperation

This Memorandum of Understanding (MOU) developed between MOAC and MI will serve the integration of collaborative works in term of Mekong-Lancang rice production platform, technology development and capacities development of related organizations and human resources in the Greater Mekong Sub-region countries.

The collaborative programs or activities pursuant to this MOU may include, but not limited to, the following:

1. Joint trainings, workshops, conferences, and meetings;
2. Research projects;
3. Exchanging of personnels such as resource persons and visiting researching fellows;
4. Developing and sharing information networks;
5. Implementing projects funded by the Mekong - Lancang Special Fund under the framework of the Mekong - Lancang Cooperation.

The Participants will develop specific agreements or term of references (TOR), through discussions and consultations as needed according to the collaborative themes and forms intended in this MOU.

Duration of Cooperation

This MOU is signed in duplicate; each of which will be deemed an original and both of which will be duly executed to constitute one entire document, and will come into effect on the date of signature by both Participants (the "Effective Date"). It will be executed an initial term of five (5) years since the Effective Date and automatically extended for more 5 years sequencing after the successive 5 years period unless either Participant give a six (6) month prior to termination with a written notice to the other Participant. The termination of the MOU will not affect any legal or contractual obligations created or entered by either Participant in connection with activities arising pursuantly to this MOU.

Changes and Amendments to the Memorandum of Understanding

In the event of one or both Participants would like to change or amend a cooperation under the MOU, reasonably an advance notice should be given. Once the both Participants have consulted and agreed to the changes or amendments, a written record will be made and signed by them effective from the signing date.

This MOU does not create any legally binding obligation upon MOAC and MI, and does not constitute a treaty under international law.

Endorsement of the Cooperation

With the countersign of the authorized representatives, MOAC and MI express their intention to implement this cooperation on (Month) (Date), 2019 at of Thailand.

Ministry of Agriculture
and Cooperatives

Mekong Institute

(ร่างคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์

และ

สถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง

วัตถุประสงค์ของความร่วมมือ

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ (กษ.) และสถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง (เอ็ม ไอ) จะดำเนินความร่วมมือจากประสบการณ์ที่มี เพื่อสนับสนุนการพัฒนาที่ยั่งยืนในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง (จีเอ็มเอส) บนพื้นฐานความสนใจร่วมกันของทั้งสององค์กร

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์เป็นองค์กรภาครัฐ ซึ่งมีภารกิจหลัก คือ 1) พัฒนาชุมชนการเกษตร และส่งเสริมให้สามารถพึ่งพาตนเอง โดยมีคุณภาพชีวิตที่ดีและมีความมั่นคงในอาชีพ 2) ส่งเสริมการผลิตสินค้าเกษตรและอาหารที่มีมูลค่าเพิ่มขึ้นให้สอดคล้องกับความต้องการของตลาดและมาตรฐานของผู้บริโภค 3) ส่งเสริมงานวิจัยและพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานเพื่อการผลิตสินค้าเกษตร 4) พัฒนาและส่งเสริมเทคโนโลยีโดยมุ่งเน้นประสิทธิภาพความยั่งยืน และการใช้ทรัพยากรธรรมชาติที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ซึ่งจากภารกิจข้างต้นกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ได้มีการพัฒนาความร่วมมือด้านทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมระหว่างประเทศ เพื่อสนับสนุนให้ประเทศเกิดความมั่นคง มั่งคั่ง และยั่งยืน โดยเฉพาะการเพิ่มพูนความร่วมมือกับประเทศเพื่อนบ้านและประชาคมอาเซียน

สถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง (เอ็ม ไอ) เป็นองค์กรระหว่างรัฐบาลที่จัดตั้งขึ้นเพื่อดำเนินกิจกรรมเสริมสร้างขีดความสามารถสำหรับข้าราชการ ภาคเอกชน และภาคประชาสังคม ที่เกี่ยวข้องกับรัฐบาลของประเทศในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง สถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขงปฏิบัติงานอย่างใกล้ชิดกับรัฐบาลของทั้ง 6 ประเทศในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง (กัมพูชา สปป. ลาว เมียนมา ไทย เวียดนาม และมณฑลยูนนานและเขตปกครองตนเองกว่างซีจิง) ในการพัฒนาและส่งเสริมโครงการที่มีคุณภาพสูงในด้านการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ และประยุกต์งานวิจัยที่กำหนดโดยผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย นอกจากนั้นอำนาจหน้าที่ของสถาบันความร่วมมือ เพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง ครอบคลุมถึงการตอบสนองความต้องการที่มุ่งเน้นการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ของอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง การส่งเสริมความร่วมมือระดับภูมิภาค การสร้างเครือข่าย และการเป็นหุ้นส่วน

สาขาความร่วมมือ

บันทึกความเข้าใจร่วม (เอ็ม ไอ ยู) ฉบับนี้ได้จัดทำขึ้นระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ (กษ.) และสถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง (เอ็ม ไอ) เพื่อดำเนินความร่วมมือในการสนับสนุนเวทีการผลิตข้าว การพัฒนาเทคโนโลยี และศักยภาพองค์กรและบุคลากรที่เกี่ยวข้องในประเทศอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง

โครงการของความร่วมมือหรือกิจกรรมที่จะดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจรวมถึง แต่ไม่จำกัด ดังต่อไปนี้:

1. ฝึกอบรมร่วม, การประชุมเชิงปฏิบัติการ การสัมมนา และการประชุม
2. โครงการวิจัยร่วมกัน
3. การแลกเปลี่ยนบุคลากรที่เป็นวิทยากรและผู้ช่วยวิจัย

4. การพัฒนาและแบ่งปันเครือข่ายข้อมูล
5. ดำเนินการโครงการที่ได้รับทุนจากกองทุนพิเศษแม่โขง – ล้านช้าง ภายใต้กรอบความร่วมมือแม่โขง – ล้านช้าง

ในกรณีที่จำเป็น ภาคีอาจจัดทำข้อตกลงเป็นการเฉพาะ หรือขอบเขตการดำเนินงาน โดยการปรึกษาหารือตามแนวทางและรูปแบบการทำงานร่วมกันที่สอดคล้องตามเจตนารมณ์ในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ระยะเวลาของความร่วมมือ

เอ็ม โอ ยู ฉบับนี้จะลงนามเป็นคู่ฉบับ และแต่ละฉบับจะถือเป็นเอกสารต้นฉบับ โดยมีผลบังคับใช้เป็นเอกสารฉบับเดียว ตั้งแต่วันที่ทั้งสองฝ่ายได้ลงนาม ("วันที่มีผลบังคับใช้") เอ็ม โอ ยู จะมีระยะเวลาเริ่มต้นห้า (5) ปี นับจากวันที่มีผลบังคับใช้ และจะขยายระยะเวลาการบังคับใช้โดยอัตโนมัติในทุกๆ ห้า (5) ปี เว้นแต่จะมีการยกเลิกของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 6 เดือน ไปยังอีกฝ่าย และการบอกเลิกข้อตกลงฯ จะไม่มีผลต่อข้อผูกพันทางกฎหมายหรือสัญญาใด ๆ ที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้สร้างขึ้นหรือเข้าร่วมในกิจกรรมที่เกิดขึ้นตามเอ็ม โอ ยู นี้

การเปลี่ยนแปลงและการแก้ไขบันทึกความเข้าใจ

ในกรณีที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่าย ประสงค์ที่จะเปลี่ยนแปลงความร่วมมือภายใต้ เอ็ม โอ ยู นี้ จะต้องมีการแจ้งล่วงหน้าอย่างเหมาะสม เมื่อคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายได้หารือและเห็นพ้องกับการเปลี่ยนแปลงหรือการแก้ไขแล้ว จะมีการลงนามบันทึกการเปลี่ยนแปลงหรือการแก้ไขโดยคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย โดยมีผลนับจากวันลงนาม

เอ็ม โอ ยู ฉบับนี้ไม่มีจุดมุ่งหมายเพื่อสร้างความสัมพันธ์ทางกฎหมายหรือข้อผูกพันทางกฎหมายระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ (กษ.) และสถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง (เอ็ม ไอ) หรือเพื่อกำหนดภาระหน้าที่อย่างเป็นทางการแก่ทั้งสององค์กร

การรับรองความร่วมมือ

ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจจากกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และสถาบันความร่วมมือเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง ได้ลงนามแสดงเจตนารมณ์ที่จะปฏิบัติตามความร่วมมือนี้เมื่อ (เดือน) (วันที่) พ.ศ. 2562 ณ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ประเทศไทย

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์

ดร. วัชรศม์ ลิละวัฒน์
ผู้อำนวยการสถาบันความร่วมมือ
เพื่อพัฒนาเศรษฐกิจลุ่มน้ำโขง

ถ้วนที่สุด

ที่ กต ๐๓๐๔/๑๕๓๐



กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

พ.ศ. ๒๕๖๒

เรื่อง ข้อคิดเห็นต่อร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในโครงการภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง-ล้านช้าง ประจำปี ๒๕๖๑

เรียน ปลัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์

อ้างถึง หนังสือกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ถ้วนที่สุด ที่ กษ ๐๒๐๔/๕๓๖๗ ลงวันที่ ๒๑ ตุลาคม ๒๕๖๒

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอความอนุเคราะห์กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาให้ความเห็นต่อร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในโครงการภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง-ล้านช้าง ประจำปี ๒๕๖๑ ระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

๑. ประเด็นสาระสำคัญและถ้อยคำ

๑.๑ การดำเนินการโครงการภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง-ล้านช้าง ทั้ง ๕ โครงการที่เสนอ โดยกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ จะช่วยยกระดับการบริหารจัดการ รวมทั้งส่งเสริมการนำเทคโนโลยีและนวัตกรรมมาใช้ในภาคเกษตร ทั้งในเรื่องการเตือนภัย การศึกษาผลกระทบจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ การปรับปรุงคุณภาพ การบริหารจัดการดิน ซึ่งจะช่วยเพิ่มผลผลิตทางการเกษตร รวมทั้งเสริมสร้างขีดความสามารถในการแข่งขันของภาคเกษตรในประเทศสมาชิกกลุ่มน้ำโขง

๑.๒ ไม่มีข้อขัดข้องต่อสาระสำคัญและถ้อยคำโดยรวมของร่างบันทึกความเข้าใจทั้งสองฉบับ หากกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่อง และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้ว เห็นว่ามีความเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบายและผลประโยชน์ของไทย สามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย กฎระเบียบ ข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน และได้จัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว รวมทั้งเป็นไปตามกรอบความร่วมมือแม่โขง-ล้านช้าง

๑.๓ อย่างไรก็ดี หากอยู่ในวิสัยที่สามารถปรับแก้ได้ กรมสนธิสัญญาและกฎหมายขอเสนอปรับแก้ถ้อยคำในร่างบันทึกความเข้าใจทั้งสองฉบับเพื่อให้สอดคล้องกับถ้อยคำและรูปแบบของเอกสารที่ไม่เป็นสนธิสัญญาและมีความเหมาะสมยิ่งขึ้น ดังนี้

(๑) ร่างบันทึกความเข้าใจฯ กับสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีน ประจำประเทศไทย

- ชื่อบันทึกความเข้าใจฯ ควรเปลี่ยนจากปี “2019” เป็น ปี “2018”
- ควรเปลี่ยนคำว่า “Article” เป็น “Paragraph” ในทุกแห่งที่ปรากฏ

(๒) ร่างบันทึกความเข้าใจฯ กับ MI

- ควรปรับแก้คำว่า “Party” เป็น “Participant” ในทุกแห่งที่ปรากฏ
- หัวข้อ “Areas of cooperation” วรรคสอง ควรปรับแก้ ดังนี้ “The

collaborative programs or activities undertaken pursuantly pursuant to this MOU may be included, but not limited to, the following:

1. Conducting joint trainings, workshops, conferences, and meetings;
2. Undertaking collaborative research projects; (...)

/- ควรปรับแก้...

- ควรปรับแก้ถ้อยคำในข้อ “Duration of Cooperation” เป็น “This MOU may be ~~is~~ signed in counterparts ~~duplicate~~; each of which will be deemed original and both of which will be duly executed to constitute one entire document, and ~~entered~~ will come into force ~~effect~~ on the date signed of signature by both Parties Participants (the “Effective Date”)...”

- ขอเสนอให้ปรับแก้ถ้อยคำในหัวข้อก่อนสุดท้ายเป็น “Changes and Amendments to the Memorandum of Mutual Understanding” และปรับแก้ถ้อยคำในวรรคแรกจากคำว่า “must” เป็น “should” รวมทั้งปรับแก้เนื้อหาในวรรคสองเป็น “This MOU is not intended to create any legal relationship or legal obligations between MFA and MI or to impose formal obligations on them This MOU does not create any legally binding obligation upon MFA and MI, and does not constitute a treaty under international law.”

(๓) ขอให้ปรับร่างบันทึกความเข้าใจฉบับภาษาไทยให้สอดคล้องกับร่างบันทึกความเข้าใจฉบับภาษาอังกฤษที่แก้ไขด้วย อาทิ ปรับแก้คำว่า “มาตราที่” เป็น “วรรค” ให้สอดคล้องกับข้อ ๑.๓ (๑) ข้างต้น

๒. ประเด็นมาตรา ๑๗๘ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๖๐

๒.๑ โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจทั้งสองฉบับ ไม่มีถ้อยคำหรือบริบทใดที่มุ่งจะก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ กอปรกับร่างบันทึกความเข้าใจทั้งสองฉบับ มีถ้อยคำระบุว่า บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีด้านกฎหมายแก่ผู้เข้าร่วมและไม่เป็นสนธิสัญญาภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ ร่างบันทึกความเข้าใจทั้งสองฉบับจึงไม่เป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๗๘ ของรัฐธรรมนูญฯ

๒.๒ หากในอนาคต กระทรวงเกษตรและสหกรณ์กับ MI จะจัดทำความตกลงเฉพาะ (specific agreements) หรือข้อกำหนด (term of references – TOR) ก็ควรพิจารณาส่งให้กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาในโอกาสต่อไปด้วย

๓. ประเด็นการขอรับความช่วยเหลือจากต่างประเทศ

ร่างบันทึกความเข้าใจฯ กับสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทยเป็นเรื่องที่เกี่ยวกับการรับเงินความช่วยเหลือจากฝ่ายจีน ภายใต้กรอบความร่วมมือแม่โขง-ล้านช้าง จึงน่าจะเข้าข่ายมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑๗ สิงหาคม ๒๕๔๗ ซึ่งให้ถือปฏิบัติตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๔๖ อย่างเคร่งครัด โดยหากจำเป็นต้องขอรับความช่วยเหลือทางการเงินจากต่างประเทศ ให้รัฐมนตรีเจ้าสังกัดพิจารณาให้ความเห็นชอบเป็นกรณี ๆ ก่อนการดำเนินการ

๔. ประเด็นการเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรี

โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจทั้งสองฉบับเป็นเรื่องที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หรือที่เกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย ดังนั้น กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่อง จึงควรพิจารณาเสนอร่างบันทึกความเข้าใจทั้งสองฉบับให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาตามมาตรา ๔ (๗) ของพระราชบัญญัติว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายเชิดชัย ไขว้วิทย์)

อธิบดีกรมเศรษฐกิจระหว่างประเทศ

ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเศรษฐกิจระหว่างประเทศ

กองส่งเสริมเศรษฐกิจสัมพันธ์และความร่วมมือ

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๑๕๓

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๔๐